

Názov: Všetkým známym záujemcom

Sídlo / Kor. adresa:

v Nových Zámkoch, dňa 04.11.2020

Žiadosť o vysvetlenie 5 – odpoveď:

Verejnému obstarávateľovi bola doručená žiadosť o vysvetlenie dňa: 04.11.2020 a v zmysle § 113 ods. 7 podáva nasledovné odpovede:

Otázka č. 1

V súťažných podkladoch v bode 15 Zábezpeka ponuky v podbode 15.4.3.3. je uvedené: "Ak záručná listina poskytne zahraničná banka, ktorá nemá pobočku na území Slovenskej republiky, záručná listina vyhotovená zahraničnou bankou v štátnom jazyku krajiny sídla takejto banky musí byť zároveň doložená úradným prekladom do slovenského jazyka."

Týmto sa chceme verejného obstarávateľa opýtať, že ak zahraničná banka vyhotoví záručnú listinu v slovenskom jazyku, ktorá bude spĺňať všetky náležitosti podľa bodu 15 súťažných podkladov, tak verejný obstarávateľ bude akceptovať túto záručnú listinu?

Odpoveď č. 1: ÁNO, Verejný obstarávateľ bude akceptovať záručnú listinu vystavenú zahraničnou bankou spĺňajúcou náležitosti podľa súťažných podkladov v slovenskom jazyku.

Avšak umožňujeme predložiť doklady vo verejnom obstarávaní aj v českom jazyku bez úradného prekladu do slovenského jazyka, vid'. Súťažné podklady – časť A. 1 Pokyny pre záujemcov a uchádzačov, bod :

13.1 Ponuka a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v štátnom jazyku (t.j. v slovenskom jazyku), to neplatí pre ponuku, ďalšie doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku.

13.2 Doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti uchádzačov so sídlom alebo miestom podnikania mimo územia Slovenskej republiky musia byť predložené v pôvodnom jazyku a súčasne musia byť **úradne preložené** do štátneho jazyka (t.j. do slovenského jazyka), **okrem dokladov vyhotovených v českom jazyku.**

S pozdravom

.....
Ing. Vladimír Lipovský